

УДК 811.112.2

**СЛОЖНЫЕ ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ В НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЕ
И АНАЛИЗ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК****С. О. ПОПОВА***(Представлено: И. В. ЛОГВИНОВА)*

Статья посвящена структурному анализу сложных существительных на материале статей и текстов немецкоязычных СМИ. Рассматриваются достоинства и недостатки использования машинного перевода, проводится анализ и оценка качества перевода немецких сложных существительных на русский язык при помощи различных онлайн-сервисов перевода.

Известно, что любой язык активно реагирует на малейшие изменения в картине мира. Происходящие в результате этого процессы прежде всего касаются его лексического уровня. Появление новых реалий и понятий, между которыми формируются разнообразные отношения, обуславливает потребность в новых обозначениях, а значит, способствует появлению новых слов и понятий, за счет которых и происходит обогащение и совершенствование словарного состава языка. Благодаря существованию в обществе различных модных тенденций в немецком языке XXI в. происходит стремительное увеличение количества новых наименований [1, с. 92].

Слова-композицы сегодня активно используются в немецкоязычной прессе. Это связано также с необходимостью передавать объемные смыслы, возникающие в результате усложнения жизненных ситуаций и взаимоотношений между людьми. Язык прессы формирует сферу функционирования языка, где обеспечиваются благоприятные условия для современного словообразования и словоупотребления.

Материалом настоящего исследования стали слова-композицы, отобранные методом сплошной выборки из Zeit online – общественно-политического сайта, входящего в издательский концерн Zeitverlag (Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH & Co. KG) [2].

Мы решили сосредоточиться на научных статьях, связанных с современными технологиями, так как эта сфера быстрее всего развивается, а значит исследование соответствующей лексики представляет определенный интерес, ведь она возникает стремительно и большая ее часть остается незафиксированной даже в самых современных словарях.

В результате исследования было отобрано 100 сложных существительных из текстов статей на тему «Digital» за март 2024 и проведен их анализ. А именно была определена степень их новизны и структура.

Для определения степени новизны был использован онлайн-словарь немецкого языка Duden online [3]. В результате было установлено, что лишь 45 % всех слов было зафиксировано, а значит остальные 55 % не являются устоявшимися в языке наименованиями.

Что касается структуры слов, то следует отметить мнение А. Даргевиц о том, что в современном немецком языке параллельно существует два словообразовательных типа [4]:

а) на основе исконно немецких слов (*indigene Wortbildung*): *die Verschlimmschöpfung, die Abwärtsentwicklung, der Vertragsbruch, der Rückschlag, die Vergeltungsmaßnahme, die Regel-Verletzung, das Tagesgeschäft* и так далее;

б) на основе заимствованных (*fremde Wortbildungselemente*) слов – более 60 %: *der Textroboter, der/das Entwickler-Account, das Digitalgesetz, der Blogeintrag, der Software-Code, der Musikstreaming-Marktführer* и т.д.

Большинство слов-композицы с заимствованной основой (более 90 %) являются полносложными новообразованиями без соединительных элементов: *der Twitter-Deal, der Twitter-Chef, die Apple-Geräte, die App-Store-Regeln, die App-Gebühr, der Onlinedienst, das Kamerabild* и др. Неполносложные слова-композицы встречаются намного реже: *die Beratungsfirma, der Bewegungssensor, der Quantensprung* и др.

Также необходимо отметить, что из всех отобранных слов большой пласт (31 %) составляют сложные существительные, написанные через дефис: *das Twitter-Spitzenmanagement, der Twitter-Deal, die Multifunktions-App, der Twitter-Eigentümer, der Windows-Nutzer, die Bluetooth-Tastatur, das Laptop-Display, der Durchsichtig-Modus, die VR-Headsets, die Virtual-Reality-Brille, das Anti-Terror-Projekt, der Digital-Zugang*. Исходя из этого, можно сделать вывод, что это одна из самых продуктивных словообразовательных моделей в языке немецкой прессы.

Что касается способов образования отобранных слов-композигов, к ним можно отнести: существительное+существительное – 55 (55%), глагол+существительное – 31 (31%), прилагательное+существительное – 6 (6%), аббревиация – 5 (5%), наречие+существительное – 2 (2%), числительное+существительное – 1 (1%).

На сегодняшний день существует несколько путей перевода многокомпонентных слов. Так как в современном мире технологии играют весьма значительную роль в профессиональной, социальной и экономической сферах жизни человека, то и область перевода без достижений техники обойтись не может. Это делает процесс перевода комфортнее, быстрее и эффективнее.

Сегодня машинный перевод (в узком смысле слова) – это процесс перевода некоторого текста с одного естественного языка на другой, реализуемый компьютером с возможным участием человека [5]. Существует несколько разновидностей машинного перевода:

- а) статистический машинный перевод;
- б) машинный перевод на основе примеров;
- в) машинный перевод на основе правил;
- г) нейронный машинный перевод;
- д) гибридный машинный перевод.

Для следующего этапа исследования мы отобрали 4 наиболее популярных онлайн-сервиса, предназначенных для перевода и основанных на различных методах машинного перевода: DeepL, Bing Microsoft Translator, Yandex Translator, Reverso. В рамках данного исследования нас интересуют способы, с помощью которых тот или иной онлайн-сервис, может осуществлять перевод многокомпонентных существительных, большая доля которых не является зафиксированными в словарях.

Рассмотрим подробнее на примерах.

1) *Die Abwärtsentwicklung* – 1) ухудшение, снижение, регресс (общ.); 2) ход вниз (тех.); 3) тенденция к понижению, отрицательная динамика (фин.). В данном случае все 4 онлайн-переводчика передали более узкое значение слова: «тенденция к снижению» (DeepL, Yandex Translator), «движение вниз» (Reverso). Неадекватным на наш взгляд является перевод Bing Microsoft Translator («нисходящий тренд»), так как это чисто финансовый термин и без учета контекста понять, что имеется в виду, сложно. Версия перевода DeepL и Yandex является наиболее адекватной.

2) *Das Sicherheitsbedenken* – 1) соображения безопасности (общ.); 2) тревога/опасение относительно вопросов безопасности. В результате машинного перевода были получены следующие варианты: «вопросы безопасности» (DeepL), «безопасность» (Bing Microsoft Translator), «проблемы безопасности» (Reverso, Yandex). Все представленные выше варианты не отражают в полной мере смысла данного слова. Версия перевода от DeepL является наиболее приближенной, но тем не менее также уступает версии перевода, предложенной словарем.

3) *Der Textroboter* – «робот для работы с текстом» (DeepL), «текстовый робот» (Bing Microsoft Translator, Yandex, Reverso). В данном случае перевод DeepL посредством описания является наиболее адекватным, так как сохраняет полный смысл слова. В случае остальных онлайн-сервисов слово переведено словосочетанием существительного и прилагательного, что по сути является калькой. В результате изначально верный смысл был утерян. Мы, свою очередь, можем предложить свой вариант перевода – «программа для работы с текстом», так как слово «робот» не очень употребительно сегодня в этом конкретном смысле.

4) *Der Musikstreaming-Marktführer* – «лидер рынка потокового воспроизведения музыки» (DeepL), «лидер рынка потоковой передачи музыки» (Bing Microsoft Translator, Yandex), «музыкальный потоковый лидер рынка» (Reverso). Ни один из представленных онлайн-переводчиков не справился с переводом данного слова. Поэтому мы предлагаем свой вариант: «Лидер рынка музыкальных стриминговых сервисов».

В результате проведения анализа и сравнения данных сервисов, мы сделали вывод о том, что наиболее частотным способом перевода является перевод существительное+прилагательное.

Кроме этого, мы также можем сделать заключение о том, что DeepL является наиболее правильным и точным сервисом перевода, если учитывать такие факторы, как адекватность перевода и существующую взаимосвязь между структурно-семантическими особенностями немецких сложных существительных и способами их перевода.

Становится ясно, что в большинстве своем слова-композигов, совсем недавно появившиеся в немецком языке, еще не нашли свои устойчивые русские эквиваленты, если говорить о современных системах машинного перевода. Необходимо время для того, чтобы эти онлайн-сервисы стали достаточно развитыми, чтобы без труда переводить многокомпонентные существительные. Но пока большую часть слов онлайн-переводчики передают подобные сложные слова калькой за неимением других вариантов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Слова-компози́ты в немецкой прессе / О. В. Олейник // Международный научно-исследовательский журнал. – 2020. – №7-3(97). – С. 92-95.
2. Zeit online [elektronische Ressource] – Zugriffsmodus: <https://www.zeit.de/index>. – Zugriffsdatum: 30.09.2023.
3. Duden. Deutsches Universalwörterbuch (DUW). 5., Überarb. Aufl. Hrsg. von der Dudenredaktion. – Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag, 2003. –2016 S.
4. Dargewitz A. Die Sprache lebt und verändert sich. Zu neuesten Tendenzen in der deutschen Wordbildung // Acta Neophilologica. – 2012. – XIV (1).
5. Особенности и виды машинного перевода / Д. Р. Головки // Вестник МИТУ-МАСИ. – 2020. – №4. – С. 24-29.